

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА ТЕРМИНОВ ЭТИКИ XVI-XVII ВЕКОВ

М.А.Шукурова

Преподаватель кафедры английского языкознания БухГУ

Abstract:

This article is devoted to the comparative study of the semantic process of the terms of ethics of the XVI-XVII centuries, which is considered to be very actual for investigation. The views expressed in this article, as well as the comparative examples that are given in the English language, serve as a scientific source when highlighting various aspects of the terms of ethics of the Renaissance period.

Key words:

Function, direction, interpretation, vocabulary, research, origin, semantics, phrase, source, adaptation, formation, borrowing, lexical units, assimilation, term, divergence

В современном мировом языкознании исследования проблем общей и частной терминологии и её места, а также процесс упорядочения лингвистических терминов ведутся в рамках одного языка в определенной степени, однако, лексикографическое толкование лингвистических терминов на примере сопоставления многоязычных толковых словарей ещё не было предметом отдельного исследования. В то же самое время ведутся научные исследования в таких приоритетных направлениях как отбор, унификация, классификация и толкование терминов, определение их функциональных и лексико-семантических особенностей¹.

Для установления общих тенденций, многоаспектно характеризующих основной состав тематической лексики этики, возникает необходимость проследить трансформации, определяемые фактором времени. Прежде всего, это относится к семантической области, причем, как метко замечает М. А. Хэллидей, грань между изменениями интраязыкового характера и социально обусловленными весьма расплывчата².

Это замечание весьма кстати в связи с анализом лексики этического характера, которая, как известно, играет особую роль в формировании мышления нации.

Использование диахронного метода при исследовании развития семантики лексической системы языка английской этики дает хороший эффект, поскольку наблюдению доступны лишь результаты изменений, а не сами изменения.

Эволюция той или иной терминосистемы определяется, как известно, потребностями общественного развития. Так, Т.Сейвори считает, что научная лексика не меняет значений в течении столетий, объясняя это ее устойчивостью в форме и функции, что позволяет передавать знания от поколения к поколению.³ Несколько отлична точка зрения других исследователей, которые полагают, что термины науки обладают большей изоморфностью, чем слова обыденного языка, поскольку в них вкладывается большее семантическое содержание (Налимов В.О., Тендл, Туркин, Andrews и др.). Справедливость вышеуказанных точек зрения можно не оспаривать при условии, что речь идет о структурно-стабильной и

¹ Ходжаева Д.И. Лексикографический анализ лингвистических терминов (на материале толковых словарей английского, русского и узбекского языков). Автореф. дисс. доктора философии (PhD) по филологическим наукам. – Т., 2018. С. 27.

² Halliday M.A. Language as Social Semiotic. – L., 1989. –P.157.

³ Savory T.H. The Language of Science: its growth, character and usage. –L., 1967. –P.51

во многом действительно изоморфной, номенклатуре, скажем, химической, медицинской и др., хотя номенклатура эта, как принято считать, не является элементом терминологической системы. Однако, когда речь идет о периоде становления, формирования и обогащения лексикона языка английской этики, эту точку зрения едва ли можно признать верной без оговорок.

Действительно, терминологическая лексика развивается во многих случаях быстрее общелитературной, ибо потребность оформляющейся в самостоятельную отрасль терминосистемы должна обеспечиваться оптимальными языковыми средствами, когда научное мышление опережает повседневное. Это, в свою очередь, обусловлено более гибкой семантикой терминологических систем и динамичностью самих терминов, позволяющей им отражать не только определенные научные понятия, но также и фиксировать потенциально возможные изменения в той или иной научной области, равно как и непосредственно в научном мировоззрении.

Л.С.Бархударовым указаны случаи частичных соответствий, в частности, отношения пересечения, когда между двумя словами наблюдается лишь частичное совпадение значений, но уже такое, при котором круг значений слов, скажем, в языке А не может быть полностью включен в круг значений слова в языке Б, так как данные слова имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения⁴. Им же приведены причины, вызывающие данные явления. Эти положения принимаются нами за исходный момент при анализе. При совпадении значений можно говорить о полном усвоении термина в семантическом плане, в том случае, если анализируемое слово этического характера по указанным выше параметрам явно преобладает над взаимодействующим словом: тогда по существу происходит процесс вытеснения одного слова другим, обычно завершающийся полным выпадением последнего из состава словаря.

Употребление этической лексики в подавляющем большинстве жанров является одной из характерных черт литературы эпохи. Вместе с тем, приобретение лексическими единицами новых значений, оттенков, характерных для выражения морально-этической мысли, свидетельствует о том, что наблюдается процесс постепенной профессиональной дифференциации языка этики в связи со специализацией знания, оформлением ее в отдельную науку (*anticipation, concurrence, gradation etc.*): "anticipation is when we prevent those wordes that another would saie" (T.Wilson. *Rtet.* 100); "so shall my anticipation prevent your discovery" (Shaks. *Haml.* 11.2. 304).

Однозначные лексические единицы отличаются незначительной частотностью, однако они обладают высокой степенью семантической автономности, независимой от контекста (*modesty, presupposition, ratiocination*), "...is according unto the light and presupposition of that which is delivered" (F.Bacon. *Adv. L.* 11.126); "withot any discourse of reason, or ratiocination" (Holland Plutarch, *Mor.* 1344); "...be pastime passing excellent, if it be ... with modesty" (Shaks. *Ind.* 1.66); "The that which maiden modestie doth warrant, bet all my sins look meray" (Ado. *IV.* 181).

Наблюдается отчетливое различие в значениях одного и того же слова, которые не сопровождаются нарушением его тождества; появление двух или более различных этико-философских значений у слова является результатом расширения семантических границ слова за счет развития его внутренних смысловых возможностей (*modesty, compendium, quiddity, vacuity, expectation, levity*).

По своему происхождению этическая лексика делится на: 1) слова, возникшие из общенародной исконной лексики и 2) слова, заимствованные из других языков. Отмечены некоторые особенности введения в обиход новых заимствованных единиц: а) авторские толкования в словарях, где по самой природе свойственна простота и ясность изложения; б) перифразы - обычно путем описательного перевода или посредством использования

⁴ Бархударов Л.С. О значении и задачах научных исследований в области терминологии//Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1980. –С.12.

синонимов, например: ratiocination is, that cometh of logie of any Commodity, or to ecaheve any discomodity, levity, lightnesse, inconstancie;

Лексические единицы этического характера в XVI-XVII вв. используются в различных жанрах (modesty, levity, constancy, coherence), выражающим морально-этические качества человека. Привлечение данных групп связано с тем, что они характеризуются абстрактностью, используются преимущественно в стиле письменной речи (Ф. Бэкон, Кр. Марло, Шэкспир, Т. Графтон, Дж. Мильтон, Стоу, Г. Флетчер, Кокс). Выделяется некоторое количество сопрягающихся слов (или их ЛСВ), возникших в пределах одного (XVI) века: hardheartedness, falsity, deceitfulness; perspicuity; inclination; reflection; the vulgar; forecast; epitome. Наблюдавшаяся в английском языке более древнего периода и в средние века многозначность семантики этих сопрягающихся слов, выразивших то или иное понятие, в XVI-XVII веках уступает место более четкому и однозначному выражению понятия.

Таким образом, лексика этики предстает перед нами как единая, целостная система, подчиненная определенным объективным законам истории и мышления, отражающая реально существующую диалектическую взаимосвязь и дальнейшее развитие важнейших этических понятий, мировоззрения представителей XVI-XVII веков. Показательно то, что на переднем плане находится та часть лексики, которая непосредственно связана с центральными понятиями философии гуманизма и просвещения (reflex, modesty, levity, identity, coherence, antitipation, education, correlation).

Эпоха XVI-XVII веков самым решительным образом повлияла не только на содержание, но и на состав словаря этики, о чем свидетельствует появление в исследуемую эпоху большого количества слов для объяснения нового мировоззрения и миропонимания в свете революционных научных открытий эпохи. Наличие слов этико-морального порядка у драматургов, поэтов, теологов говорит о том, что их авторы освоили новое миропонимание, а также были хорошо знакомы с основными произведениями этико-философского характера Старого и Нового времени, с лексикой, употреблявшейся в таких произведениях.

Список использованной литературы:

1. Бархударов Л.С. О значении и задачах научных исследований в области терминологии//Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1980. –С.12.
2. Ходжаева Д.И. Лексикографический анализ лингвистических терминов (на материале толковых словарей английского, русского и узбекского языков). Автореф. дисс. доктора философии (PhD) по филологическим наукам. – Т., 2018. С. 27.
3. Halliday M.A. Language as Social Semiotic.- L., 1989. –P.157
4. Savory T.H. The Language of Science: its growth, character and usage. –L., 1967. –P.51